

COURSE OUTLINE

1. Data about the study programme

1.1 Higher education institution	Transilvania University of Braşov
1.2 Faculty	Faculty of Letters
1.3 Department	Theoretical and Applied Linguistics
1.4 Field of study ¹⁾	Master
1.5 Study level ²⁾	Master
1.6 Study programme/ Qualification	Language Studies for Intercultural Communication (in English)

2. Data about the course

2.1 Name of course	Translation as Art							
2.2 Course convenor	Assoc. prof. Oana Tatu							
2.3 Seminar/ laboratory/ project convenor	Assoc. prof. Oana Tatu							
2.4 Study year	II	2.5 Semester	I	2.6 Evaluation type		2.7 Course status	Content ³⁾	PC
							Attendance type ⁴⁾	CPC

3. Total estimated time (hours of teaching activities per semester)

3.1 Number of hours per week	3	out of which: 3.2 lecture	2	3.3 seminar/ laboratory/ project	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	42	out of which: 3.5 lecture	28	3.6 seminar/ laboratory/ project	14
Time allocation					hours
Study of textbooks, course support, bibliography and notes					27
Additional documentation in libraries, specialized electronic platforms, and field research					50
Preparation of seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios, and essays					50
Tutorial					2
Examinations					2
Other activities.....					2
3.7 Total number of hours of student activity	133				
3.8 Total number per semester	175				
3.9 Number of credits ⁵⁾	7				

4. Prerequisites (if applicable)

4.1 curriculum-related	• N.a.
4.2 competences-related	• N.a.

5. Conditions (if applicable)

5.1 for course development	• Lecture room, bibliography, dictionaries, handouts, computer, projector
5.2 for seminar/ laboratory/ project development	• Dictionaries, handouts, computer

6. Specific competences and learning outcomes

Professional competences	<p>PC1. Professional competencies</p> <p>L.O.1.1. The graduate possesses advanced theoretical knowledge in the field of linguistics and related fields, necessary for processing information and identifying ways to facilitate communication between individuals from different cultural backgrounds.</p> <p>L.O.1.2 The graduate is able to observe and understand the similarities and differences between cultures and to approach them impartially, in the spirit of ethno-relativism.</p> <p>L.O.1.3 The graduate can initiate, design, monitor and complete research projects in the field of linguistics.</p> <p>L.O.1.4 The graduate can use the methodology and research tools specific to the field to document and investigate phenomena associated with interculturality.</p> <p>L.O.1.5 The graduate has the ability to process information from various sources, to compare and correlate it for research purposes and to develop original solutions to solve concrete problems arising in various communication situations.</p> <p>PC2. Competencies in the field of intercultural communication in professional and social contexts, using traditional and digital means</p> <p>L.O.2.1 The graduate possesses the ability to disseminate the results of his research, to present and argue his ideas in English, in writing, orally or with the help of digital means, in accordance with international academic norms and professional ethics.</p> <p>L.O.2.2 The graduate has the ability to mediate and manage communication between non-native speakers, in various communication situations and to use the tools necessary for effective collaboration with partners from different cultural and professional backgrounds.</p> <p>L.O.2.3 The graduate can participate in interactions in multicultural contexts, demonstrating understanding and tolerance towards the interlocutors opinions and values of the interlocutors, adapting his behavior to the given communication situation.</p>
Transversal competences	<p>CT1. Research-related and metacognitive competencies</p> <p>L.O.1.1 The graduate is prepared for independent or team work, and is able to plan and oversee activities designed for different project types.</p> <p>L.O.1.2. The graduate has the ability to efficiently organize his professional activity and to correctly and timely fulfill his work tasks, achieving a pre-established set of objectives.</p> <p>L.O.1.3 The graduate has the metacognitive skills necessary to gauge one's own strengths and liabilities relevant for the project in hand, and commits thereto accordingly.</p> <p>CT2. Career management and development</p> <p>L.O.2.1. Is able to identify and explore lifelong learning opportunities.</p> <p>L.O.2.2. Can set objectives for one's own career management and is able to act towards attaining them.</p> <p>L.O.2.3. Is capable of self-assessment, self-adjustment, and management of professional issues.</p> <p>L.O.2.4. Possesses the coping strategies to control professional and emotional stress.</p> <p>L.O.2.5. Is able to commit to and perform the tasks in keeping with the ethical principles and shared values of the professional community.</p>

7. Course objectives (resulting from the specific competences to be acquired)

7.1 General course objective	<ul style="list-style-type: none"> Acquiring the ability to translate difficult aspects pertaining to the lack of direct correspondence at all language levels between English and Romanian, in literary translations
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> Acquiring theoretical input Identifying translation difficulties and finding appropriate solutions Perfecting the ability to translate highly difficult literary excerpts

8. Content

8.1 Course	Teaching methods	Number of hours	Remarks
1. Translation between art and science	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
2. The concept of translation equivalence	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
3. Translation difficulties – the morphological level	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
4. Translation difficulties – the lexical level I	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
5. Translation difficulties – the lexical level II	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
6. Managing translation difficulties above word level	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
7. Managing translation difficulties at word level	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
8. Translation difficulties – the syntactic level	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
9. Sociolinguistics and translation	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
10. Translating language dialects	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
11. Translating language registers	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
12. Translating the English of foreigners	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
13. Pragmatic equivalence	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
14. The concepts of cohesion and coherence at textual level	Interactive, participative lecture, Q&A session	2h	
<p>Bibliography</p> <p>Alvstad, Cecilia, et al. (Eds.). <i>Literary Translation: Redrawing the Boundaries</i>. 2021. Cambridge University Press.</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, 1992. Routledge.</p> <p>Bassnett, Susan. <i>Translation and World Literature</i>. 2018. Routledge.</p> <p>Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i> (4th ed.). 2013. Routledge.</p> <p>Gaballo, Viviana, and Federica Scarpa. <i>Professional Development in Translation: A Case Study Approach</i>. 2023. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Hermans, Theo. <i>The Conference of the Tongues</i>. 2007. St. Jerome Publishing.</p> <p>Munday, Jeremy. <i>Advances in Translation Studies</i>. 2021. Routledge.</p> <p>Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i>. 1964. E. J. Brill.</p> <p>Steiner, George. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> (3rd ed.). 1998. Oxford University Press.</p> <p>Tymoczko, Maria. <i>Translation in a Postcolonial Context</i> (2nd ed.). 2020. St. Jerome Publishing.</p> <p>Venuti, Lawrence (Ed.). <i>The Translation Studies Reader</i> (4th ed.). 2021. Routledge.</p>			
8.2 Seminar/ laboratory/ project	Teaching-learning methods	Number of hours	Remarks
1. Initial test	Handouts, ppt	2h	

	presentation, discussions		
2.Direct vs indirect translation procedures	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
3.Communicative vs semantic translation	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
4.Solving instances of lack of direct grammatical correspondence between English and Romanian	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
5.Difficulties of translation at the lexical level: culture-bound terms, false friends, "untranslatable" terms	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
6.Difficult syntax: intercalation and topicalization	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
7.Solving sociolinguistic issues in translation: idiolects, dialects, slang	Handouts, ppt presentation, discussions	2h	
Bibliography Baker, Mona, and Boéri, Julie. <i>Compromised: Translating in the Shadow of the State</i> . 2022. Palgrave Macmillan. Bassnett, Susan, and André Lefevere (Eds.). <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i> . 1998. Multilingual Matters. Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything</i> . 2011. Penguin Books. Robinson, Douglas. <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> (4th ed.). 2020. Routledge. Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i> . 1964. E. J. Brill.			

9. Correlation of course content with the demands of the labour market (epistemic communities, professional associations, potential employers in the field of study)

The course and seminar curricula are in keeping with those of other Romanian faculties and with the labour market requirements, so that the acquired skills should support the students' further employability

10. Evaluation

Activity type	10.1 Evaluation criteria	10.2 Evaluation methods	10.3 Percentage of the final grade
10.4 Course	- accuracy and integrity of knowledge - degree of terminology acquisition - ability to corroborate the subject content with the content of adjacent subjects	Final examination (written, end of semester)	30%

10.5 Seminar/ laboratory/ project	<ul style="list-style-type: none"> - ability to simultaneously manage bilingual and monolingual dictionaries - ability to select the optimal and contextually appropriate translation variants - assessing the studying availability 	Weekly homework Active seminar participation Translating a short-story during the latter part of the semester	70%
10.6 Minimal performance standard			
<ul style="list-style-type: none"> • Completing a translation task in a given time span, in accordance with the standards of linguistic accuracy 			

This course outline was certified in the Department Board meeting on 23/09/2024 and approved in the Faculty Board meeting on 23/09/2024.

Assoc. Prof. Dr. Adrian Lăcătuș	Prof. dr. Răzvan Săftoiu
Dean	Head of Department
Assoc. Prof. Dr. Oana Tatu	Assoc. Prof. Dr. Oana Tatu
Course holder	Holder of seminar/ laboratory/ project

Note:

- 1) Field of study – select one of the following options: Bachelor / Master / Doctorat (to be filled in according to the forceful classification list for study programmes);
- 2) Study level – choose from among: Bachelor / Master / Doctorat;
- 3) Course status (content) – for the Bachelor level, select one of the following options: FC (fundamental course) / DC (course in the study domain)/ SC (speciality course)/ CC (complementary course); for the Master level, select one of the following options: PC (proficiency course)/ SC (synthesis course)/ AC (advanced course);
- 4) Course status (attendance type) – select one of the following options: CPC (compulsory course)/ EC (elective course)/ NCPC (non-compulsory course);
- 5) One credit is the equivalent of 25 study hours (teaching activities and individual study).